

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

У. С. Баймуратова

# **ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ**

Методические указания

Рекомендовано к изданию редакционно-издательским советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Оренбург  
2019

УДК 811:004.73(076.5)  
ББК 81.2я7+32.971.3я7  
Б18

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук Н.В. Иноземцева

**Баймуратова, У. С.**  
Б18 Интернет-ресурсы по иностранным языкам: методические указания / У. С. Баймуратова; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург : ОГУ, 2019.

Методические указания содержат программу дисциплины, планы практических занятий, методические рекомендации по работе с интернет ресурсами с целью решения лингвистических задач, а также образцы оценочных средств и критерии оценки.

Методические указания предназначены для студентов 3 курса, обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» в 5-6 семестрах.

УДК 811:004.73(076.5)  
ББК 81.2я7+32.971.3я7

© Баймуратова У.С., 2019  
© ОГУ, 2019

## Содержание

Введение .....	4
1 Содержание разделов дисциплины .....	6
1.1 Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре .....	6
1.2 Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре .....	7
2 План практических занятий.....	8
3 Методические рекомендации по самостоятельной работе с информационными образовательными ресурсами сети Интернет.....	10
4 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины.....	12
4.1 Образцы тестовых заданий для текущего контроля .....	12
4.2 Вопросы для подготовки к зачету (5, 6 семестры) .....	17
4.3 Примерные практические задания к зачету.....	18
4.4 Критерии оценки ответа студента на зачете.....	19
5 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины.....	20

## Введение

Настоящее издание предназначено для оказания комплексной помощи обучающимся третьего курса по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение» в освоении дисциплины «Интернет-ресурсы по иностранным языкам».

Основная цель курса – развитие ОПК-13 – «способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач» и ОПК-20 – «способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности», то есть формирование у студентов специальной профессиональной компетенции на основе знаний о способах использования возможностей информационно-коммуникационных технологий, в том числе сети Интернет, в процессе изучения иностранных языков и перевода с учетом требований информационной безопасности. Студент по окончании курса должен знать основы работы с интернетом для получения, обработки, управления информацией, необходимой в процессе изучения иностранных языков и перевода.

Освоение дисциплины в конечном итоге обеспечит формирование у бакалавров представления о системе пользования электронными поисковыми системами, онлайн-словарями, справочно-информационными базами, электронными ресурсами, о правильном формулировании поисковых запросов и использовании поискового инструментария и справочного аппарата.

Курс «Интернет-ресурсы по иностранным языкам» состоит из четырех разделов, в которых рассматривается понятие интернет-технологий, раскрывается принцип использования электронных словарей и

лингвистических баз данных, изучаются лингвистические интернет-ресурсы и социальные сервисы и сетевые сообщества технологии Веб 2.0.

Курс рассчитан на 144 часов аудиторной и самостоятельной работы, из которых 75,5 часов отводится на самоподготовку к практическим занятиям и выполнение индивидуально-творческого задания. В целом курс предполагает выполнение студентами значительного объема самостоятельной работы. В этой связи данное издание содержит методические рекомендации по работе с информационными образовательными ресурсами сети Интернет с учетом требований информационной безопасности. Кроме того, в издании представлены планы практических занятий, а также образцы оценочных средств и критерии оценки.

# **1 Содержание разделов дисциплины**

## **1.1 Разделы дисциплины, изучаемые в 5 семестре**

Раздел 1. Интернет-технологии.

История развития сети Интернет. Сущность сети Интернет. Возможности сети Интернет в получении, обработке, управлении и хранении информации. Интернет как источник лингвистической информации. Информационный поиск. Поисковые системы. Распределенные базы знаний и данных. Требования информационной безопасности.

Типы интернет-ресурсов. Процессы накопления, обработки, представления и использования информации с помощью электронных средств. Техническая среда (вид используемой техники для решения основных задач). Программная среда (набор программных средств для реализации интернет технологий). Предметная среда (содержание конкретной предметной области науки, техники, знания). Методическая среда (инструкции, порядок пользования, оценка эффективности и др.). Информационные, сервисные, браузерные интернет технологии. Типы интернет технологий, применяемые в обучении: электронный учебник, мультисредовая система, экспертная система, система автоматизированного проектирования, электронный библиотечный каталог; банк (база) данных, локальные и распределенные (глобальные) вычислительные системы, электронная почта, электронная доска объявлений, система интернет конференций, автоматизированная система организационного управления, настольная электронная типография и др.

Раздел 2. Электронные словари и лингвистические базы данных.

Электронные оффлайн и онлайн словари и возможности их использования в иноязычном образовании. Основные принципы работы. Предъявляемые требования к электронному словарю. Понятия

«лингвистический корпус», «национальный лингвистический корпус». Работа с лингвистическими корпусами.

## **1.2 Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре**

Раздел 3. Лингвистические интернет-ресурсы.

Информатизация лингвистического образования. Страноведческие ресурсы сети Интернет. Блог. Вебквест. Языковые сайты. Анализ ресурсов, отбор и презентация материала. Виртуальные экскурсии. Использование аутентичного материала в изучении иностранных языков.

Типология, характеристика и обзор основных интернет ресурсов для изучения иностранных языков. Типы обучающих программ. Ресурсы для овладения различными видами языковой деятельности. Игровые программы. Тренировочные программы. Интерактивные учебники. Поисковые системы. Поиск и отбор информации для учебных целей в сети Интернет. Использование Всемирной сети в лингвистических исследованиях. Библиографические ресурсы сети Интернет. Виртуальные библиотеки. Требования библиографической культуры.

Компьютерные тесты оценки знаний по иностранным языкам. Виды тестирующих программ: специфика и возможности.

Приемы работы с электронными документами. Текстовые онлайн редакторы. Подготовка к выполнению перевода с помощью лингвистических интернет ресурсов. Современные компьютерные методы анализа и обработки лингвистического материала.

Раздел 4. Интернет-сообщества в овладении иностранным языком.

Интернет-ресурсы как средства интерактивной коммуникации в сети. Организация работы в сети. Работа с электронной почтой, форумы, группы новостей, телеконференции, чат.

Технологии Web 2.0 в изучении языков. Социальные сервисы и сетевые

сообщества, возможности их использования в иноязычном образовании для формирования различных видов речевой деятельности. Преимущества и недостатки.

## **2 План практических занятий**

### **5 семестр**

**Занятие 1-2.** Интернет как новая среда существования информации

1. История развития сети Интернет.
2. Возможности сети Интернет в получении, обработке, управлении и хранении информации.
3. Использование Всемирной сети в лингвистических исследованиях.
4. Поисковые системы.
5. Требования информационной безопасности.

**Занятие 3-6.** Понятие и сущность интернет-технологий

1. Информационные, сервисные, браузерные интернет-технологии.
2. Типы интернет-технологий, применяемые в обучении:
  - электронный учебник,
  - мультисредовая система,
  - экспертная система,
  - система автоматизированного проектирования,
  - электронный библиотечный каталог;
  - банк (база) данных, локальные и распределенные (глобальные) вычислительные системы,
  - электронная почта,
  - электронная доска объявлений,
  - система интернет конференций,
  - автоматизированная система организационного управления,
  - настольная электронная типография и др.



**Занятие 7-8.** Работа с электронными словарями и лингвистическими корпусами

1. Электронные оффлайн/ онлайн словари. Возможности их использования в иноязычном образовании.
2. Основные принципы работы.
3. Работа с лингвистическими корпусами: Национальный корпус русского языка, Британский национальный корпус.

## **6 семестр**

### **Занятие 9. Информационные страноведческие сайты**

1. Страноведческие ресурсы сети Интернет.
2. Языковые сайты. Анализ ресурсов, отбор и презентация материала.
3. Виртуальные экскурсии.
4. Вебквест.

### **Занятие 10-11. Интернет ресурсы для изучения иностранного языка и совершенствования навыков перевода**

1. Типология, характеристика и обзор основных интернет ресурсов для изучения иностранных языков.
2. Ресурсы для овладения различными видами языковой деятельности.
3. Игровые программы. Тренировочные программы.
4. Интерактивные учебники. Поиск и отбор информации для учебных целей в сети Интернет.
5. Библиографические ресурсы сети Интернет. Виртуальные библиотеки. Требования библиографической культуры.
6. Компьютерные тесты оценки знаний по иностранным языкам. Виды тестирующих программ: специфика и возможности.

### **Занятие 12-13.** Подготовка к переводу и работа с текстом

1. Приемы работы с электронными документами.
2. Текстовые онлайн редакторы.

3. Подготовка к выполнению перевода с помощью лингвистических интернет ресурсов.

4. Современные компьютерные методы анализа и обработки лингвистического материала.

**Занятие 14-16.** Интернет как средство интерактивной коммуникации

Интернет ресурсы как средства интерактивной коммуникации в сети.

Организация работы в сети.

1. Работа с электронной почтой, форумы, группы новостей, телеконференции, чат.

2. Технологии Веб 2.0 в изучении языков. Преимущества и недостатки.

3. Технология Веб 2.0 для формирования различных видов речевой деятельности: подкасты.

4. Технология Веб 2.0 для формирования различных видов речевой деятельности: блоги.

5. Технология Веб 2.0 для формирования различных видов речевой деятельности: вики.

### **3 Методические рекомендации по самостоятельной работе с информационными образовательными ресурсами сети Интернет**

Среди интернет-ресурсов, наиболее часто используемых студентами-переводчиками в самостоятельной работе, следует отметить следующие:

- словари и энциклопедии,
- электронные библиотеки,
- образовательные порталы,
- тематические сайты,
- библиографические базы данных,
- сайты периодических изданий.

Для эффективного поиска в Интернете следуйте следующим методическим рекомендациям, в остальном с интернет-источниками можно работать как с обычной печатной литературой:

1) чётко определите свои информационные потребности, необходимую ретроспективу информации, круг поисковых серверов, более качественно индексирующих нужную информацию,

2) правильно формулируйте критерии поиска;

3) определяйте и разделяйте размещённую в сети Интернет информацию на три основные группы:

- справочную (электронные библиотеки и энциклопедии),

- научную (тексты книг, материалы газет и журналов);

- учебную (учебные пособия, методические разработки);

4) оцените качество представленной информации, отделяйте действительно важные сведения от информационного шума;

5) оцените достоверность информации на основе различных признаков, по внешнему виду сайта, характеру подачи информации, её организации;

6) проанализируйте и определите внутреннюю непротиворечивость информации сайта;

7) при работе с Интернет-ресурсами обращайтесь внимание на источник: оригинальный авторский материал, реферативное сообщение по материалам других публикаций, студенческая учебная работа (реферат, курсовая, дипломная и др.).

Оригинальные авторские материалы, как правило, публикуются на специализированных тематических сайтах или в библиотеках, у них указывается автор, его данные. Такие работы выполнены последовательно в научном или научно-популярном стиле. Это могут быть научные статьи, тезисы, учебники, монографии, диссертации, тексты лекций. На основе таких работ на некоторых сайтах размещаются рефераты или обзоры. Обычно они не имеют автора, редко указываются источники реферирования. Сами сайты посвящены разнообразной тематике. К таким работам стоит относиться

критически, как и к сайтам, где размещаются учебные студенческие работы. Качество этих работ очень низкое, поэтому сначала подумайте, оцените ресурс, а уже потом им пользуйтесь.

Соблюдайте общие основные правила использования информации интернет-ресурса:

1. Запрещена передача другим пользователям информации, представляющей коммерческую или государственную тайну.

2. Запрещено распространять информацию, порочащую честь и достоинство граждан. Правовые отношения регулируются Законом «Об информации, информатизации и защите информации», Законом «О государственной тайне», Законом «Об авторском праве и смежных правах», статьями Конституции об охране личной тайны, статьями Гражданского кодекса и статьями Уголовного кодекса о преступлениях в сфере компьютерной информации.

## **4 Образцы оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и по итогам освоения дисциплины**

### **4.1 Образцы тестовых заданий для текущего контроля**

Тестовые задания составлены по всем разделам дисциплины «Интернет-ресурсы по иностранным языкам»

Методика проведения контроля:

при проведении контроля полученных знаний студенту предъявляются тестовые задания с закрытым типом вопроса, к которому предлагается 4 варианта ответа, где правильным может быть один или несколько ответов.

За каждый правильный ответ начисляется 1 балл.

Критерии оценки:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если он верно выполнил 80-100% тестовых заданий;

- оценка «хорошо» выставляется студенту, если он верно выполнил 60-79% тестовых заданий;

- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он верно выполнил 40-59% тестовых заданий;

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он верно выполнил менее 40% тестовых заданий.

Тест на тему «Корпусная лингвистика»

Выберите один или несколько верных вариантов ответа.

1. Тексты, составляющие лингвистический корпус:

- а) организованы для удобства чтения;
- б) сконструированы лингвистами;
- в) не включают речь необразованных носителей языка;
- г) размечены лингвистами и программистами.

2. В лингвистический корпус могут входить:

- а) тексты электронной коммуникации;
- б) записи устной речи детей;
- в) транскрипции теле- и радиопередач;
- г) произведения художественной литературы.

3. Для того чтобы электронная коллекция текстов могла считаться корпусом:

- а) в ней не должно быть текстов, посвященных неактуальным для общества проблемам;
- б) она должна отражать состояние языка в определенный период времени;
- в) она должна быть размечена;
- г) в ней должны быть исправлены ошибки носителей языка.

4. Обязательными свойствами хорошего лингвистического корпуса являются:

- а) представительность;

- б) присутствие разметки;
- в) снятая грамматическая омонимия;
- г) баланс между разными типами текстов.

5. Создавая репрезентативный корпус, лингвисты должны ответить на вопросы:

- а) Какие тексты считать значимыми для данной культуры?
- б) Отражают ли оригинальные тексты художественной литературы состояние языка эпохи?
- в) Можно ли, изучая язык периода или жанра, опираться на переводные тексты?
- г) Какое количество текстов будет достаточным для демонстрации состояния языка конкретного периода?

6. Что означает понятие «накопительная сбалансированность»?

- а) В большом корпусе в некоторых случаях можно пренебречь представлением текстов разных типов в соотношениях, сопоставимых с соотношениями в естественном языке.
- б) С увеличением числа текстов, входящих в корпус, увеличивается необходимость разнообразить состав включаемых в него документов.
- в) Лингвистический корпус может быть относительно небольшим, важно, чтобы в нем были представлены разные подязыки в пропорциях, соответствующих аналогичным пропорциям в естественном языке.
- г) Понятия «сбалансированность» и «репрезентативность» никак не связаны; хороший корпус должен обладать обеими характеристиками.

7. Что отличает разметку Обучающего корпуса от аннотации других частей НКРЯ?

- а) в ней присутствует синтаксическая разметка;
- б) она проведена в соответствии со школьной грамматикой;
- в) она позволяет вести поиск по речевым действиям;
- г) она целиком произведена вручную.

8. Чем отличается лингвистический корпус от электронного словаря?

- а) электронный словарь не предлагает контекстов употребления слова;

- б) в лингвистическом корпусе языковая норма отражена только опосредованно;
- в) материалы лингвистического корпуса не дают представления о том, насколько слово распространено в языке;
- г) в электронном словаре могут содержаться сведения о семантике слова.

9. Какой вид поиска невозможен для пользователя в поисковых системах Яндекс и Google?

- а) поиск в пределах одного сайта;
- б) поиск точных форм;
- в) поиск словоформ одной лексемы;
- г) поиск смысловых категорий.

10. На каком ресурсе можно получить информацию о частотности употребления слова в конкретный период времени?

- а) Яндекс Переводчик;
- б) Google Books Ngram Viewer;
- в) ABBYY LINGVO;
- г) Google Translator Toolkit.

11. Какие принципы составления лингвистического корпуса использованы создателями НКРЯ?

- а) Значимые выводы можно делать только на основании материалов корпуса достаточно большого объема.
- б) В национальном корпусе должны быть представлены несколько разных языковых регистров.
- в) Корпус создается для решения конкретной лингвистической задачи.
- г) Пользователь имеет возможность получить информацию о каждом входящем в корпус тексте.

12. В каких корпусах собраны тексты на русском языке?

- а) Корпус Браун
- б) Упсальский корпус
- в) СОСА
- г) Тюбингенский корпус

13. Какие утверждения описывают корпусную лингвистику в России?

- а) С момента своего появления развивается в тесном взаимодействии с иностранными коллегами.
- б) Выработала стандартизированный формат сравнения разных региональных вариантов языка.
- в) Ввела в научный обиход понятие «национальный корпус языка».
- г) Вырабатывает особую идеологию исследования языковых данных.

14. Какие утверждения описывают корпусную лингвистику в Великобритании?

- а) С момента своего появления ставила целью исследование современного языка
- б) Впервые продемонстрировала методы машинной разметки текстов.
- в) Разрабатывается активными последователями Н. Хомского.
- г) Провозглашает первостепенную значимость интроспекции для изучения грамматических конструкций.

15. Какие области исследования являются особенно привлекательными для корпусных лингвистов?

- а) Изучение регистров языка.
- б) Описание и установление нормы.
- в) Изучение диахронических языковых изменений.
- г) Изучение контекстуальной вариативности лексических значений.

16. Какие корпуса дают материал для изучения американского английского языка?

- а) Корпус Браун
- б) BNC
- в) COCA
- г) LOB Corpus

17. Национальный корпус НЕ:

- а) включает поэтических текстов;
- б) отражает диалектные особенности говоров;



- в) отражает состояние языка страны в конкретные временные периоды;
- г) отражает государственную идеологию страны.

#### 18. Sample Corpus:

- а) должен состоять из образцово грамотных текстов;
- б) отражает состояние языка данной местности в данный период;
- в) не может включать целые тексты и составлен исключительно из фрагментов;
- г) не может быть создан на материале русского языка.

#### 19. На материале сравнимых корпусов обычно изучается:

- а) словообразование;
- б) морфология;
- в) синтаксис;
- г) вариативность.

20. Авторы некоторых корпусов отказываются включать в них драматические произведения, поскольку:

- а) такие произведения сложно переводить в электронный формат.
- б) речь персонажей является имитацией устной речи и не может дать представления о реальном языке диалога
- в) объем корпуса значительно увеличивается за счет введения в них драмы.
- г) драматические авторы редко вносят заметный вклад в развитие литературного языка.

## **4.2 Вопросы для подготовки к зачету (5, 6 семестры)**

### **Вопросы к зачету (5 семестр)**

- 1 Возможности сети Интернет в получении, обработке, управлении и хранении информации.
- 2 Интернет как источник лингвистической информации.
- 3 Поисковые системы.
- 4 Требования информационной безопасности. Анализ ресурсов, отбор и презентация материала.

- 5 Информационный поиск.
- 6 Типы интернет ресурсов.
- 7 Электронные словари и возможности их использования в иноязычном образовании.
- 8 Основные принципы работы электронных словарей.
- 9 Лингвистический корпус.
- 10 Национальный лингвистический корпус.

### **Вопросы к зачету (6 семестр)**

- 1 Страноведческие ресурсы сети Интернет.
- 2 Технологии Веб 2.0 в изучении языков. Преимущества и недостатки
- 3 Технологии Веб 2.0. Блог.
- 4 Технологии Веб 2.0. Подкаст.
- 5 Технологии Веб 2.0. Вики.
- 6 Языковые сайты. Использование аутентичного материала в изучении иностранных языков.
- 7 Виртуальные экскурсии.
- 8 Ресурсы для овладения различными видами языковой деятельности.
- 9 Библиографические ресурсы сети Интернет. Виртуальные библиотеки. Требования библиографической культуры.
- 10 Текстовые онлайн редакторы.
- 11 Современные компьютерные методы анализа и обработки лингвистического материала.

### **4.3 Примерные практические задания к зачету**

Пример билета с заданиями к зачету в 5 семестре

Задание 1. Проанализируйте употребление слова *mysterious* в рамках Британского национального корпуса, British National Corpus (BNC) (в том числе частотность и окружение в 100 примерах).

Задание 2. Конвертируйте и выясните пересчет: “23 [кроны] в [фунты]”, “45 [унций] в [миллилитры]”.

Пример билета с заданиями к зачету в 6 семестре

Задание 1. На сайте Monkeysee (<http://www.monkeysee.com/>) посмотрите видео «Behind-the-Scenes of the White House Christmas Tree», запишите все услышанные имена собственные и числительные. Проверьте себя по скрипту.

Задание 2. Найдите сайты, где представлены виртуальные экскурсии достопримечательностей страны изучаемого языка.

#### **4.4 Критерии оценки ответа студента на зачете**

Знания, умения, навыки обучающегося на зачете оцениваются в системе «зачет / незачет» Оценка знаний студентов производится по следующим критериям:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он усвоил программный материал курса, знает основные понятия; обладает знаниями основного корпуса интернет-ресурсов по иностранным языкам, демонстрирует разносторонние коммуникативные умения и навыки в ситуациях интернет-общения в сфере иностранных языков; отвечает на вопросы зачета,

- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не знает значительной части программного материала, не отвечает на вопросы билета и на вопросы преподавателя, не обладает знаниями основного корпуса интернет-ресурсов по иностранным языкам; не демонстрирует разносторонние коммуникативные умения и навыки в ситуациях интернет-общения в сфере иностранных языков; отвечает на вопросы зачета,.

## 5 Литература, рекомендуемая для изучения дисциплины

1. Гусякова, А.В. Информационные технологии и лингвистика XXI века : учебное пособие / А.В. Гусякова. – Москва : МПГУ, 2016. – 96 с. – ISBN 978-5-4263-0398-0 [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469675>.
2. Переходько, И.В. Интернет-ресурсы по иностранным языкам : учеб. пособие / И.В. Переходько. – Оренбург : Университет, 2012. – 118 с.
3. Баймуратова, У.С. Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие / У.С. Баймуратова. – Оренбург : Университет, 2013. – 120 с. – ISBN 978-5-4417-0255-3.
4. Диков, А.В. Интернет и Веб 2.0 : учебное пособие [Электронный ресурс] / А.В. Диков. – М. : Директ-Медиа, 2012. – 62с. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=96970>
5. Зубов, А.В. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / А.В. Зубов, И.И. Зубова. – М. : Академия, 2004. – 207 с. – ISBN 5-7695-1531-7.
6. Информационные технологии : учебное пособие / сост. К.А. Катков, И.П. Хвостова, В.И. Лебедев, Е.Н. Косова и др. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - Ч. 1. - 254 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457340>.
7. Потапова, Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика: учебное пособие / Р.К. Потапова. - Москва : ЛЕНАНД, 2016. – 364 с. – ISBN 978-5-9710-2394-4.